

조선민주주의인민공화국 상업회의소법

주체99(2010)년 7월 8일 최고인민회의 상임위원회 정령 제946호로 채택

제1조(상업회의소법의 사명)

조선민주주의인민공화국 상업회의소법은 상업회의소의 운영에서 제도와 질서를 바로세워 대외경제협력과 교류를 확대발전시키는데 이바지한다.

제2조(정의)

이 법에서 용어의 정의는 다음과 같다.

1. 상업회의소란 대외경제협력과 교류를 실현하기 위하여 조직한 무역촉진단체이다.
2. 회원이란 상업회의소에 가입한 기관, 기업소, 단체와 외국인투자기업 같은 법인이다.

제3조(상업회의소의 설립과 활동원칙)

대외경제협력과 교류를 발전시키고 기관, 기업소, 단체의 경제적리익을 보호하기 위하여 조선민주주의인민공화국 민족상업회의소를 설립한다.

국가는 상업회의소의 활동에서 평등과 호혜, 신용의 원칙을 견지하도록 한다.

제4조(상업회의소활동에 대한 법적보호)

상업회의소는 자기의 합법적인 활동에 대하여 법적보호를 받는다.

제5조(적용대상)

이 법은 해당 기관, 기업소, 단체와 공민, 외국인투자기업에 적용한다.

제6조(상업회의소의 구성)

상업회의소는 소장, 부소장, 서기장과 그밖에 필요한 수의 성원으로 구성한다.

제7조(상업회의소의 최고결의기관)

상업회의소의 최고결의기관은 회원총회이다.

제8조(회원총회의 소집)

회원총회는 매해 1차씩 상업회의소가 정기적으로 소집한다.

상업회의소가 필요하다고 인정할 경우와 회원의 3분의 2이상의 요청이 있을 경우에는 비정기회원총회를 소집할수 있다.

제9조(회원총회의 소집통지)

상업회의소는 회원총회를 소집하기 1개월전에 회의소집날자와 장소, 토의문제 같은것을 회원들에게 통지하여야 한다.

LAW OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA ON THE CHAMBER OF COMMERCE

Adopted by Decree No. 946 of the Presidium of the Supreme People's Assembly on July 8, 2010

Article 1 (Objective)

This Law is enacted for the purpose of expanding and promoting external economic cooperation and exchange by providing strict guidelines for the operation of the chamber of commerce.

Article 2 (Definitions)

In this Law the following terms shall be construed as follows:

1. *Chamber of Commerce* is an organization for the promotion of foreign trade, which is formed for conducting external economic cooperation and exchange; and
2. *Member* is a corporate body like an institution, enterprise, organization or a foreign-invested enterprise that has joined the chamber of commerce.

Article 3 (Establishment and principle of activities)

National Chamber of Commerce of the Democratic People's Republic of Korea shall be established with a view to promoting external economic cooperation and exchange and protecting the economic interests of institutions, enterprises and organizations.

The State shall ensure that the principle of equality, mutual benefit and observance of terms of credit is maintained in the activities of the chamber of commerce.

Article 4 (Legal protection of activities)

The legitimate activities of the chamber of commerce shall be protected by law.

Article 5 (Applicability)

This Law shall be applicable to the institutions, enterprises, organizations and citizens, as well as to foreign-invested enterprises.

Article 6 (Composition)

The chamber of commerce shall be composed of the chief, assistant chief, secretary and other members as may be required.

Article 7 (Highest decision-making body)

The highest decision-making body of the chamber of commerce shall be the congress of the members thereof.

Article 8 (Convocation of congress)

Congress shall be convened once a year by the chamber of commerce.

Special congress may be convened when the chamber of commerce deems it necessary or upon request by two thirds of the members thereof.

Article 9 (Notice of convocation of congress)

The chamber of commerce shall notify the members of the date, venue and agenda 1 month prior to the convening of a congress.

제10조(상업회의소의 운영자금)

상업회의소는 회원가입비와 회비, 봉사료 같은것을 자금원천으로 하여 운영한다.

회원가입비와 회비, 봉사료는 국가가격제정기관이 정한 기준에 따라 상업회의소가 정한다.

제11조(상업회의소 분소의 설치)

상업회의소는 필요한 지역에 분소를 두고 운영할수 있다.

분소는 상업회의소의 지도밑에 활동한다.

제12조(사무소, 대표부의 설치)

상업회의소는 다른 나라에 사무소, 대표부를 두고 운영할수 있다.

제13조(비상설부문별위원회의 조직)

상업회의소는 자기 사업을 위하여 비상설부문별위원회를 조직할수 있다.

비상설부문별위원회는 대외경제협력과 교류에서 제기되는 중요문제들을 토의한다.

제14조(상업회의소의 임무와 권한)

상업회의소의 임무와 권한은 다음과 같다.

1. 해당 국제기구와 다른 나라 상업회의소, 기업, 단체들과 대외경제협력 및 교류를 위한 합의서 같은것을 체결하고 리행한다.

2. 법인확인서, 수출입상품용도확인서, 원산지증명서, 불가항력증명서 같은 대외무역활동에 필요한 인증문건들을 발급한다.

3. 국제무역거래조건의 해석과 관련한 규칙, 신용장통일규칙, 표준상업양식 같은 국제적인 관례, 관습, 협정내용들을 회원들에게 보급한다.

4. 우리 나라 또는 다른 나라에서 대외경제협력과 교류를 위한 박람회, 전람회, 상담회 같은것을 조직한다.

5. 기관, 기업소, 단체와 다른 나라 기업 또는 개인사이에 무역 및 투자와 관련한 상업적연계를 맺어준다.

6. 수출상품, 특허기술제품, 상표의 소개, 수출기지조성, 판로개척, 물자교류, 투자유치 같은 문제들에 대한 자문봉사를 한다.

7. 특허권소유자 또는 상표권소유자의 신청에 따라 우리 나라 또는 다른 나라의 해당 기관에 특허와 상표권을 등록하기 위한 대리봉사를 한다.

제15조(회원의 가입대상)

상업회의소의 회원으로는 기관, 기업소, 단체와 외국인투자기업이 가입할수 있다.

제16조(회원의 가입신청)

상업회의소의 회원으로 가입하려는 기관, 기업소, 단체와 외국인투자기업은 상업회의소에 회원가입신청서를 내야 한다.

회원가입신청서에는 상업회의소가 요구하는 사항을 구체적으로 밝혀야 한다.

Article 10 (Operating fund)

The chamber of commerce shall be operated with the financing of admission fee, membership fee, service charges and the like.

The amount of admission fee, membership fee and service charges shall be fixed by the chamber of commerce by reference to the standard prescribed by the State price fixing organ.

Article 11 (Establishment of branch)

The chamber of commerce may set up its branch in such localities as may be required. The branch shall conduct its activities under the guidance of the chamber of commerce.

Article 12 (Establishment of business office or representative office)

The chamber of commerce may set up its business office or representative office in foreign countries.

Article 13 (Organization of non-standing sector-specific committees)

The chamber of commerce may, for the purpose of carrying out its functions, organize non-standing sector-specific committees.

The non-standing sector-specific committees shall discuss important matters arising in external economic cooperation and exchange.

Article 14 (Functions and powers of chamber of commerce)

The chamber of commerce shall have the following functions and powers:

1. To conclude agreements for economic cooperation and exchange with the relevant international organizations and chambers of commerce, enterprises and organizations of foreign countries and implement them;

2. To issue authentication documents required for foreign trade like a written confirmation of corporate body, a confirmation of purpose of use of imports and exports, certificate of origin and a written confirmation of force majeure;

3. To spread knowledge among its members of international customs, practices and treaties like rules regarding interpretation of Incoterms, rules on standardization of letter of credit and standard commercial form;

4. To organize exposition, trade fair and consultation in the DPRK or other countries for the purpose of promoting external economic cooperation and exchange;

5. To arrange commercial relations for trade and investment between the DPRK institutions, enterprises and organizations, and foreign enterprises and individuals;

6. To provide advisory services in respect of promotion of exports, patented technical products and trademarks, creation of exports base, pioneering of markets, exchange of materials and attracting investment; and

7. To provide service by agent for the registration of patent and trademark rights with the relevant authorities of the DPRK or foreign countries upon request by the holders thereof.

Article 15 (Eligibility for membership)

The membership of the chamber of commerce shall be open to institutions, enterprises, organizations and foreign-invested enterprises.

Article 16 (Application for membership)

Institutions, enterprise, organizations and foreign-invested enterprises that wish to be members of the chamber of commerce shall file an application with the chamber of commerce.

The application shall specify the information required by the chamber of commerce.

제17조 (회원가입심의와 회원등록)

회원가입신청서를 접수한 상업회의소는 그것을 제때에 심의하고 승인 또는 부결하여야 한다.

기관, 기업소, 단체와 외국인투자기업의 회원가입을 승인하였을 경우에는 회원등록대장에 등록하고 회원증을 발급하여야 한다.

제18조 (회비납부)

회원은 상업회의소에 회비를 제때에 납부하여야 한다.

제19조 (자료루설금지)

상업회의소는 사업과정에 알게 된 회원들의 내부자료를 루설하지 말아야 한다.

제20조 (회원의 제명)

해당 기관, 기업소, 단체와 외국인투자기업이 회원의 자격을 상실하였거나 해산 또는 파산되었을 경우에는 제명한다.

상업회의소는 회원이 제명되었을 경우 회원등록대에서 삭제하고 회원증을 회수하여야 한다.

제21조 (신소청원과 그에 대한 료해처리)

상업회의소의 사업과 관련하여 의견이 있을 경우에는 해당 기관에 신소청원을 할수 있다.

해당 기관은 신소청원을 접수한 날부터 30일안으로 료해처리하여야 한다.

제22조 (행정적 또는 형사적책임)

이 법을 어겨 엄중한 결과를 일으킨자에게는 정상에 따라 행정적 또는 형사적 책임을 지운다.

Article 17 (Examination of admission of members, registration thereof)

The chamber of commerce shall, upon receipt of an application, examine it by the prescribed period of time and either approve or reject it.

Where the admission of an institution, enterprise, organization or a foreign-invested enterprise is granted, registration shall be entered into the register and membership card issued.

Article 18 (Payment of membership dues)

A member shall pay membership dues by the prescribed time.

Article 19 (Prohibition of disclosure of information)

The chamber of commerce shall not disclose the private information of its members that came to its knowledge in the course of conducting its activities.

Article 20 (Dismemberment)

Where an institution, enterprise, organization or foreign-invested enterprise is disqualified, dissolved or bankrupt, it shall be removed from the membership list.

The chamber of commerce shall, upon dismemberment, remove the member concerned from the register and confiscate the membership card.

Article 21 (Complaints and petition, inquiry and settlement)

Any complaint or petition regarding the work of the chamber of commerce shall be submitted to the competent institution.

The institution concerned shall inquire into and settle the complaint or petition within 30 days of receipt thereof.

Article 22 (Administrative or penal liability)

A person who caused serious consequences through violation of this Law shall, depending on the seriousness of the offence, be liable to administrative or penal liability.